

Secondary sources

 <https://doi.org/10.1075/btl.103.refs2>

 Available under a CC BY-NC 4.0 license.

Pages 173–184 of

Post-Socialist Translation Practices: Ideological struggle in children's literature

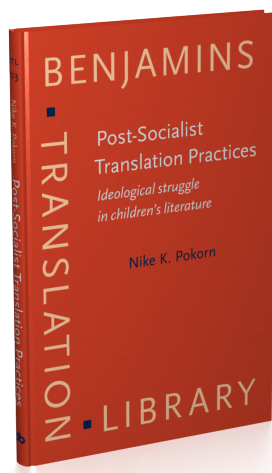
Nike K. Pokorn

[Benjamins Translation Library, 103] 2012. viii, 188 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material, beyond the permissions granted by the Open Access license, written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



Secondary sources

- Ahačič, Kozma. 2007. *Zgodovina misli o jeziku in književnosti na Slovenskem : protestantizem*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. (Linguistica et philologica, 18).
- Albrecht, Fran. 1954. "Uvodna beseda." In *Žabji kralj in druge pravljice*, Grimm, Jacob and Wilhelm, 7–8. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Baer, Brian (ed.). 2011. *Contexts, Subtexts and Pretexts: Literary translation in Eastern Europe and Russia*. Benjamins Translation Library 89. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Baker, Mona. 2005. "Narratives in and of Translation." *SKASE Journal of Translation and Interpretation* 1(1): 4–13.
- Bemmann, Helga. 1983. *Humor auf Taille: Erich Kästner – Leben und Werk*. Berlin: Verlag der Nation.
- Benjamin, Walter. (1923.) 2000. "The Task of Translator." In *The Translation Studies Reader*, Venuti, Lawrence (ed.), 15–25. London/New York: Routledge.
- Benjamin, Walter. 1931. "Linke Melancholie: Zu Erich Kästners neuem Gedichtbuch." *Gesellschaft* 8(1): 181–184.
- Bensimon, Paul. 1990. "Presentation." *Palimpsestes* XIII (4): ix–xiii.
- Berman, Antoine. 1990. "La retraduction comme espace de la traduction." *Palimpsestes* 13 (4): 1–7.
- Biography Base. 2004. http://www.biographybase.com/biography/Salten_Felix.html (accessed December 23, 2008)
- Blatnik, Andrej, Ksenija Dolinar, and Janko Kos. 1996. *Slovenska književnost*. Ljubljana: Cankarjeva založba.
- Blažič, Milena et al. 2007a. *Svet iz besed 4: učbenik za slovenščino–književnost v 4. razredu osnovne šole*. Ljubljana: Rokus Klett.
- Blažič, Milena et al. 2007b. *Svet iz besed 5: učbenik za slovenščino–književnost za 5. razred osnovne šole*. Ljubljana: Rokus Klett.
- Blažič, Milena et al. 2007c. *Svet iz besed 6: učbenik za slovenščino–književnost v 6. razredu osnovne šole*. Ljubljana: Rokus Klett.
- Blažič, Milena et al. 2007d. *Svet iz besed 7: učbenik za slovenščino–književnost v 7. razredu osnovne šole*. Ljubljana: Rokus Klett.
- Blažič, Milena et al. 2007e. *Svet iz besed 8: učbenik za slovenščino–književnost v 8. razredu osnovne šole*. Ljubljana: Rokus Klett.
- Blažič, Milena et al. 2007f. *Svet iz besed 9: učbenik za slovenščino–književnost v 9. razredu osnovne šole*. Ljubljana: Rokus Klett.
- Blommaert, Jan. 2005. "Bourdieu the Ethnographer: The Ethnographic Grounding of Habitus and Voice." *The Translator* 11 (2): 219–236.
- Bloom, Harold. 1987. "Introduction." In: *Daniel Defoe: Modern Critical Views*, Harold Bloom (ed.), 1–7. Philadelphia: Chelsea House Publishers.

- Boeckh, Katrin. 2006. "Vjerski progoni u Jugoslaviji 1944.–1953.: staljinizam u titoizmu." *Journal of Contemporary History* 38/2: 403–431. <http://hrcak.srce.hr/file/11731>.
- Bourdieu, Pierre and Loic J. D. Wacquant. 1992. *An Invitation to Reflexive Sociology*. London/Chicago: Chicago University Press.
- Bourdieu, Pierre. 1980. *Le sens pratique*. Paris: Minuit.
- Bourdieu, Pierre. 1982. *Leçon sur la leçon*. Paris: Minuit.
- Bourdieu, Pierre. 1990. *In Other Words: Essays Toward a Reflexive Sociology*. Stanford: Stanford University Press.
- Brenk, Kristina. [1953.] 1970. "Beseda ob slovenskem Bambiju." In *Bambi*, F. Salten, 149–150. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Brenk, Kristina. 1954. "Uvod." In *Koča strica Toma*, H. Beecher Stowe, 6. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Brenk, Kristina. 1996a. *Bežna srečanja*. Ljubljana: Karantanija.
- Brenk, Kristina. 1996b. *Moja dolina*. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Brownlie, Siobhan. 2003. "Investigating explanations of translational phenomena. A case for multiple causality." *Target* 15 (1): 111–152.
- Camus Camus, Carmen. 2010. "Censorship in the Translations and Pseudotranslations of the West." In *Why Translation Studies Matters?*, Daniel Gile, Gyde Hansen and Nike K. Pokorn (eds), 41–56. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Cankar, Izidor et al. (eds) 1925–1991. *Slovenski biografski leksikon*. Ljubljana: Zadružna gospodarska banka, Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Inštitut za slovensko literaturo in literarne vede ZRC SAZU.
- Čepič, Zdenko. 2005. "Politična sprostitev." In *Slovenska novejša zgodovina: Od programa Zedinjena Slovenija do mednarodnega priznanja Republike Slovenije, 1848–1992*, Fišer, Jasna (ed.), 1056–1069. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Chesterton, G. K. [1927.] 1929. *Robert Louis Stevenson*. London: Hodder and Stoughton.
- Cirman, M. et al. 2000. *Berilo 8: Spletaj niti domišljije, učbenik za slovenščino–književnost v 8. razredu osnovnošolskega izobraževanja*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Cirman, M. et al. 2001. *Ta knjiga je zate: učbenik za slovenščino–književnost v 7. razredu osnovnošolskega izobraževanja*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Cirman, M. et al. 2002. *Z roko v roki: berilo za 9. razred osnovnošolskega izobraževanja*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Cirman, M., G. Kocijan, S. Šimenc. 2004. *Berilo 6: Branje za sanje, učbenik za slovenščino–književnost v 6. razredu osnovnošolskega izobraževanja*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Claramonte, M. Carmen Africa Vidal. 2005. "Re-presenting the Real: Pierre Bourdieu and Legal Translation." *The Translator* 11 (2): 259–275.
- Cracroft, Richard H. 1999. "Forward." In: Karl May, *Winnetou*. Pullman: Washington State University, xiii–xxii.
- Damrosch, Leopold Jr. 1997. "Myth and Fiction in Robinson Crusoe." In *Critical Essays on Daniel Defoe*, Roger D. Lund (ed.), 155–180. New York: G. K. Hall & Co.
- Delabroy, Jean. 1983. "Michel Strogoff ou Le sacrifice du spectacle." In *Jules Verne 4: texte, image, spectacle*, François Raymond (ed.), 149–160. Paris: Lettres Modernes, Minard.
- Derrida, Jacques. 1985. "Des Tours de Babel." In *Difference in Translation*, J. P. Graham (ed.), 209–248. New York: Cornell University Press.
- Derrida, Jacques. 1989. "How To Avoid Speaking: Denials." In *Languages of the Unsayable: The Play of Negativity in Literature and Literary Theory*, Sanford Budick and Wolfgang Iser (eds), 3 – 70. New York: Columbia University Press.

- Derrida, Jacques. 1998. *Monolingualism of the Other or The Prosthesis of Origin*. Transl. by Partick Mensah. Stanford (California): Stanford University Press.
- Desmidt, Isabelle. 2006. "A Prototypical Approach within Descriptive Translation Studies? Colliding Norms in Translated Children's Literature." In *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies*, J. Van Coillie and W. P. Verschueren (eds), 79–96. Manchester/New York: St Jerome.
- Desmidt, Isabelle. 2009. "(Re)translation Revisited." *Meta* 54 (4): 669–683.
- Dreyfus, H. and Rabinow, P. 1999. "Can There Be a Science of Existential Structure and Social Meaning?" In *Bourdieu: A Critical Reader*, Richard Shusterman (ed.), 84–93. Oxford: Blackwell Publishers.
- Drnovšek, Darinka, France Dolinar (eds). 2000. *Zapisniki politbiroja CK KPS/ZKS (1945–1954)*. Viri, Objava arhivskih virov, 15. Ljubljana: Arhivsko društvo Slovenije.
- Drnovšek, Darinka. 2000. "Organizacija in način delovanja Centralnega komiteja Komunistične partije Slovenije 1945–1954." In *Zapisniki politbiroja CK KPS/ZKS (1945–1954)*. Viri, Objava arhivskih virov, 15, Darina Drnovšek, France Dolinar (eds), 7–25. Ljubljana: Arhivsko društvo Slovenije.
- Du-Nour, Miryam. 1995. "Retranslation of Children's Books as Evidence of Changes of Norms." *Target* 7 (2): 327–346.
- Eagleton, Terry. 1983. *Literary Theory: An Introduction*. Oxford: Basil Blackwell.
- Encyclopædia Britannica*, 2008. s.v. "Felix Salten" and "Chambers, Whittaker". Chicago: Encyclopædia Britannica.
- Even-Zohar, Itamar. (1976) 1990. "The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem." *Poetics Today* 11(1): 45–51.
- Even-Zohar, Itamar. 1990. "Introduction." *Poetics Today* 11(1): 1–8.
- Even-Zohar, Itamar. 1990. "Polysystem theory." *Poetics Today* 11(1): 9–26.
- Even-Zohar, Itamar. 1990. "The Literary System." *Poetics Today* 11(1): 27–44.
- Fernandez Lopez, M. 2000. "Translation Studies in contemporary children's literature: comparison of intercultural ideological factors." *Children's literature association quarterly*: 29–37.
- Filipčič, Vicenc (ed.). 2010. *Katalog učbenikov za šolsko leto 2010/2011, Osnovna šola*. Ljubljana: Zavod Republike Slovenije za šolstvo.
- Foster, Charles H. 1954. *The Rungless Ladder: Harriet Beecher Stowe and New England Puritanism*. Durham: Duke University Press.
- Gabrič, Aleš. 1995. *Socialistična kulturna revolucija: slovenska kulturna politika: 1953–1962*. Ljubljana: Cankarjeva založba.
- Gabrič, Aleš. 2005. "Intelektualci kot opozicija." In *Slovenska novejša zgodovina: Od programa Zedinjena Slovenija do mednarodnega priznanja Republike Slovenije, 1848–1992*, Fišer, Jasna (ed.), 1024–1026. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Gabrič, Aleš. 2005. "Intelektualci v primežu 'svinčenih let'." In *Slovenska novejša zgodovina: Od programa Zedinjena Slovenija do mednarodnega priznanja Republike Slovenije, 1848–1992*, Fišer, Jasna (ed.), 1125–1127. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Gabrič, Aleš. 2005. "Kulturne dobrine in prosti čas Slovencev." In *Slovenska novejša zgodovina: Od programa Zedinjena Slovenija do mednarodnega priznanja Republike Slovenije, 1848–1992*, Fišer, Jasna (ed.), 1031–1033. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Gabrič, Aleš. 2005. "Kulturniška opozicija podira tabuje." In *Slovenska novejša zgodovina: Od programa Zedinjena Slovenija do mednarodnega priznanja Republike Slovenije, 1848–1992*, Fišer, Jasna (ed.), 1153–1127. Ljubljana: Mladinska knjiga.

- Gabrič, Aleš. 2005. "Kulturno ustvarjanje na novih temeljih." In *Slovenska novejša zgodovina: Od programa Zedinjena Slovenija do mednarodnega priznanja Republike Slovenije, 1848–1992*, Fišer, Jasna (ed.), 904–907. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Gabrič, Aleš. 2005. "Kulturnopolitični prelom leta 1945." In *Slovenska novejša zgodovina: Od programa Zedinjena Slovenija do mednarodnega priznanja Republike Slovenije, 1848–1992*, Fišer, Jasna (ed.), 900–904. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Gabrič, Aleš. 2005. "Obračun s kulturniško opozicijo." In *Slovenska novejša zgodovina: Od programa Zedinjena Slovenija do mednarodnega priznanja Republike Slovenije, 1848–1992*, Fišer, Jasna (ed.), 1033–1035. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Gabrič, Aleš. 2005. "Policentrični razvoj kulturnih ustanov." In *Slovenska novejša zgodovina: Od programa Zedinjena Slovenija do mednarodnega priznanja Republike Slovenije, 1848–1992*, Fišer, Jasna (ed.), 1028–1031. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Gabrič, Aleš. 2005. "Rimskokatoliška cerkev in nova oblast." In *Slovenska novejša zgodovina: Od programa Zedinjena Slovenija do mednarodnega priznanja Republike Slovenije, 1848–1992*, Fišer, Jasna (ed.), 852–854. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Gabrič, Aleš. 2005. "Slovo agitpropa." In *Slovenska novejša zgodovina: Od programa Zedinjena Slovenija do mednarodnega priznanja Republike Slovenije, 1848–1992*, Fišer, Jasna (ed.), 945–947. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Gambier, Yves. 1994. "La Retraduction, retour et detour." *Meta* 39 (3): 413–417.
- Gambier, Yves. 2002. "Les censures dans la traduction audiovisuelle." *TTR: traduction, terminologie, rédaction* 15 (2): 203–221.
- Gambier, Yves. 2011. "La retraduction: ambiguïtés et défis." In *Autour de la retraduction. Perspectives littéraires européennes*, Enrico Monti and Peter Schnyder (eds), 49–66. Paris: Editions Orizons.
- Gentzler, Edwin. 1996. "Translation, Counter-Culture, and The Fifties in the USA." In *Translation, Power, Subversion*, Roman Alvarez, M. Carmen-Africa Vidal (eds), 116–137. Clevedon, Philadelphia, Adelaide: Multilingual Matters.
- Glušič, Helga, Alenka Goljevšček, Martin Jevnikar, Taras Kermauner, Irene Mislej, Zora Tavčar, and Janja Žitnik. 1999. *Slovenska izseljenska književnost 3: Južna Amerika*. Ljubljana: ZRC SAZU, Založba ZRC, Rokus.
- Glušič, Helga. 1996. *Sto slovenskih pripovednikov*. Ljubljana: Prešernova družba.
- Golob, B. et al. 2004. *Berilo 6: Kdo se skriva v ogledalu?, berilo za slovenščino v 6. razredu osnovne šole*. Ljubljana: Mladinska knjiga založba.
- Golob, B., M. Kordigel, I. Saksida. 2003. *Berilo 5: Na krilih besed, učbenik za slovenščino–književnost v 5. razredu osnovnošolskega izobraževanja*. Ljubljana: Mladinska knjiga založba.
- Gomez Castro, Cristina. 2008. "The Francoist Censorship Casts a Long Shadow: Translations from the Period of the Dictatorship on Sale Nowadays." In *Translation and Censorship in Different Times and Landscapes*. Seruya, Teresa and Maria Lin Moniz (eds), 184–195. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Goreti Monteiro, Maria. 2006. "Choosing not to translate: Zero translations in the first Portuguese *Robinson Crusoe*." In Pym, Anthony, Miriam Schlesinger and Zuzana Jettmarova (eds), *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*, 63–72. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gorjanc, Vojko. 2009. "Slovenska jezikovna politika pred izzivi Evropske unije." In *Med politiko in stvarnostjo: Jezikovna situacija v novonastalih državah bivše Jugoslavije*. Požgaj Hadži, Vesna, Tatjana Balažic Bulc and Vojko Gorjanc (eds), 13–25. Ljubljana: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta.

- Gossett, Thomas F. 1985. *Uncle Tom's Cabin and American Culture*. Dallas: Southern Methodist University Press.
- Gouanvic, Jean Marc. 2005. "A Bourdieusian Theory of Translation, or the Coincidence of Practical Instances: Field, 'Habitus', Capital and 'Ilusio'." *The Translator* 11 (2): 147–166.
- Gow, James and Cathie Carmicheal. 2000. *Slovenia and the Slovenes: A Small State and the New Europe*. London: Hurst & Company.
- Gradišnik, Janez 1965. "Beseda o pisatelju." In *Knjiga o džungli*, Kipling, Rudyard, 146–147. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Grahame, K. 1961. *Veter v vrbju*. Transl. Jože Dolenc. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Greenblatt, Stephen. 1992. *Marvelous Possessions: The Wonder of the New World*. Oxford: Clarendon Press.
- Greenblatt, Stephen. 2010. "Cultural mobility: an introduction." In *Cultural Mobility: A Manifesto*. Stephen Greenblatt, Ines Županov, Reinhard Meyer-Kalkus, Heike Paul, Pál Nyíri, Friederike Pannewick, 1–23. Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore, São Paulo, Delhi: Cambridge University Press.
- Grele, Robert J. 1996. "Directions for oral history in the United States." In *Oral History: An Interdisciplinary Anthology*. D. K. Dunaway and W. K. Baum (eds), 27–84. Walnut Creek: Altamira Press.
- Grginič, M., V. Medved Udovič, I. Saksida. 2001. *Moje branje – Svet in sanje: berilo za slovenščino v 3. razredu osnovnošolskega izobraževanja*. Mengeš: Založba Izolit.
- Grginič, Marija. 2003. *Ko pravljice oživijo: učbenik za slovenščino–književnost v 1. razredu osnovnošolskega izobraževanja*. Mengeš: Založba Izolit.
- Griesser-Pečar, Tamara. 2005. *Cerkev na zatožni klopi: sodni procesi, administrativne kazni, posegi ljudske oblasti v Sloveniji od 1943 do 1960*. Ljubljana: Družina.
- Guldner, Benedict. 1912. "Christoph von Schmid." In *The Catholic Encyclopedia*, vol. 13. New York: Robert Appleton Company. <http://www.newadvent.org/cathen/13545d.htm> (accessed April 22, 2010)
- Hanna, Sameh F. 2005. "Hamlet Lives Happily Ever After in Arabic, the Genesis of the Field of Drama Translation in Egypt." *The Translator* 11 (2): 167–192.
- Hanuš, B, J. Sitar. 2005. *Berilo 1, Moje prvo berilo, učbenik za slovenščino v 1. razredu osnovnošolskega izobraževanja*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Hanuš, B. 2000. *Berilo, Pozdravljene besede, učbenik za slovenščino–književnost v 2. razredu osnovne šole*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Hanuš, B. 2001. *Berilo 3: Kako raste svet, 2 zvezka, učbenik za slovenščino v 3. razredu osnovnošolskega izobraževanja*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Hanuš, B. 2002. *Berilo 4: Pozdravljen, svet, 3 zvezki, učbenik za slovenščino–književnost v 4. razredu osnovnošolskega izobraževanja*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Hanuš, B. 2003. *Berilo 5: Besede za vsevede, učbenik za slovenščino–književnost v 5. razredu osnovne šole*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Hanuschek, Sven. 1999. *Keiner blickt dir hinter das Gesicht: das Leben Erich Kästners*. München, Wien: C. Hanser.
- Hermans, Theo. (ed.). 1985. *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. London, Sydney: Croom Helm.
- Hermans, Theo. 1996. "Norms and the Determination of Translation: A Theoretical Framework." In *Translation, Power, Subversion*, Roman Alvarez, M. Carmen-Africa Vidal (eds), 25–51. Clevedon, Philadelphia, Adelaide: Multilingual Matters.

- Hermans, Theo. 2007. "Translation, irritation and resonance." In *Constructing a Sociology of Translation*, Wolf, Michaela in Alexandra Fukari (eds), 57 – 75. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Hjørnager Pedersen, Viggo. 2008. "Self-Censorship in Victorian Translations of Hans Christian Andersen." In *Translation and Censorship in Different Times and Landscapes*. Seruya, Teresa and Maria Lin Moniz (eds), 308–318. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Honzak, M. et al. 1999. *Berilo 8: Dober dan, življenje, berilo za slovenščino za 8. razred osnovne šole*. Ljubljana: Mladinska knjiga založba.
- Honzak, M. et al. 2001. *Berilo 9: Skrivno življenje besed, berilo za slovenščino v 9. razredu osnovnošolskega izobraževanja*. Ljubljana: Mladinska knjiga založba.
- Hostnik, M. 2007. "Nisem bila samo firbčna, bila sem tudi zelo izbirčna." Interview with Kristina Brenk. *Dnevnikov objektiv*, *Dnevnik* (19 May).
- Hunt, Peter. 1991. *Criticism, Theory and Children's Literature*. Cambridge: Basil Blackwell.
- Inggs, Judith A. 2011. "Censorship and translated children's literature in the Soviet Union." *Target* 23 (1): 77–91.
- Inghilleri, Moira. 2005. "The Sociology of Bourdieu and the Constitution of the 'Other' in Translation and Interpreting Studies." *The Translator* 11 (2): 125–145.
- Jamar-Legat, Marija. 1973. Afterword. In *Prva domovina*. Kristina Brenk, 67–70. Ljubljana: Kurirčkova knjižnica.
- Jamnik, T. et al. 2001. *Slovenščina 2: S slikanico se igram in učim, učbenik za slovenščino v 2. razredu osnovnošolskega izobraževanja*. Ljubljana: Mladinska knjiga založba.
- Jamnik, T., S. Remškar, A. Štefan. 2000. *Zvezdice: berilo za slovenščino v 2. razredu osnovne šole*. Ljubljana: Mladinska knjiga založba.
- Jamnik, T., V. Medved Udovič. 2000. *S slikanico se igram in učim 1: učbenik za jezik in književnost za pouk slovenščine v 1. razredu osnovne šole*. Ljubljana: Mladinska knjiga založba.
- Klasinc, Peter. 2007. *Primerjava prevodov pravljice Schneeweißchen und Rosenrot v slovenščino*. A BA thesis (supervisor Nike K. Pokorn). Ljubljana: Department of Translation, Faculty of Arts, University of Ljubljana.
- Koblick, David. 1999. "Introduction." In: Karl May, *Winnetou*. Pullman: Washington State University, vii–xii.
- Kocijančič Pokorn, N. 2005. "Ste brali Heidi? Primer (post)socialistične cenzure prevodov." In *Beyond equivalence* [Graz translation studies 9], N. Kocijančič Pokorn, E. Prunč and A. Riccardi (eds), 57–72. Graz: Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Kocijančič, Katarina. 2007. "The beginnings of Slovene drama and dramatic texts in translation." In *The Role of Translation in the Development of Slovene Language and Literature*. Vogrinc Javoršek, Urša and Nike K. Pokorn (eds), 14–17. Ljubljana: Narodna in univerzitetna knjižnica, Oddelek za prevajalstvo, Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani.
- Kordigel, M. 2008a. *Jaz pa berem 2: berilo za slovenščino za drugi razred osnovne šole*. Ljubljana: Rokus Klett.
- Kordigel, M. 2008b. *Jaz pa berem 3: berilo za slovenščino za tretji razred osnovne šole*. Ljubljana: Rokus Klett.
- Kordigel, M., I. Saksida. 2008. *Jaz pa berem 1: berilo za slovenščino za prvi razred osnovne šole*. Ljubljana: Rokus Klett.
- Kordigel, M., V. Medved Udovič, I. Saksida. 2003. *Koraki nad oblaki: učbenik za slovenščino–književnost v 5. razredu osnovnošolskega izobraževanja*. Mengeš: Založba Izolit.

- Kordigel, M., V. Medved Udovič, I. Saksida. 2004. *Sledi do davnih dni: učbenik za slovenščino-književnost v 6. razredu osnovnošolskega izobraževanja*. Mengeš: Založba Izolit.
- Kos, Jerneja. 2004. *T.i. "verbalni delikt" v Sloveniji v osemdesetih letih*. BA thesis. Faculty of Social Sciences, University of Ljubljana.
- Koskinen, Kaisa. 2004. "Shared Culture? Reflections on recent trends in Translation Studies." *Target* 16 (1): 143–156.
- Koskinen, Kaisa. 2008. *Translating Institutions. An Ethnographic Study of EU Translation*. Manchester/New York: St Jerome.
- Koskinen, Kaisa. 2010. "What Matters to Translation Studies? On the Role of Public Translation Studies." In *Why Translation Studies Matters*. Daniel Gile, Gyde Hansen, Nike K. Pokorn (eds), 15–28. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Kralj, Lado. 2010. "Danes so njene kratke zgodbe pozabljene." In *Zgodbe iz tridesetih let*, Milena Mohorič, 154–169. Ljubljana: Beletrina.
- Križaj Ortar, Martina et. Al. 2005. *Učni načrt: program osnovnošolskega izobraževanja: Slovenščina*. Ljubljana: Ministrstvo za šolstvo in šport, Zavod RS za šolstvo.
- Lathey, Gillian (ed.). 2006. *The Translation of Children's Literature. A Reader*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Lathey, Gillian. 2006. "The Translator Revealed: Didacticism, Cultural Mediation and Visions of the Child Reader in Translators' Prefaces." In *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies*, J. Van Coillie and W. P. Verschueren (eds), 1–18. Manchester/New York: St Jerome.
- Lefevere, André and Susan Bassnett. 1990. "Introduction: Proust's Grandmother and the Thousand and One Nights: The 'Cultural Turn' in Translation Studies." In *Translation: History & Culture*, André Lefevere, Susan Bassnett (eds), 1–13. London: Pinter.
- Lefevere, André. 1990. "Translation: Its Genealogy in the West." In *Translation: History & Culture*, André Lefevere, Susan Bassnett (eds), 14–28. London: Pinter.
- Lefevere, André. 1992. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London/New York: Routledge.
- Lefevere, André. 1998. "Acculturating Bertolt Brecht". In *Constructing cultures: Essays on literary translation*, Susan Bassnett, André Lefevere (eds), 109–122. Clevedon, Philadelphia, Toronto, Sydney, Johannesburg: Multilingual matters.
- Leighton, Lauren G. 1972. "Homage to Kornei Chukovsky." *Russian Review* 31 (1): 38–48.
- Levý, Jiří. 2011. *The Art of Translating*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Lovrenčič, Jože. 2010. *Ves vaš ljubeči očka : pisma hčerki Nini*. Celje: Celjska Mohorjeva družba, Gorica: Goriška Mohorjeva družba.
- Lyotard, Jean-Francois. 1986. *Le Postmoderne explique aux enfants: Correspondance 1982–1985*. Paris: Editions Galilee.
- Magosci, Paul Robert. 2002. *Historical Atlas of Central Europe: From the Early 5th century to the Present*. Revised and expanded edition. Seattle/London: University of Washington Press.
- Mahnič, Mateja et al. 2005. *Mladinska knjiga 1945–2005*. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Malcolm, Noel. 1996. *Bosnia: A Short History*. New York: New York University Press.
- Malmkjaer, Kirsten. 2003. "What happened to God and the angels? An exercise in translational stylistics." *Target* 15 (1): 37–58.
- Malmkjaer, Kirsten. 2004. "Censorship or error: Mary Howitt and a problem in descriptive TS." In *Claims, changes, and challenges in translation studies*, Gyde Hansen, Kirsten Malmkjaer and Daniel Gile (eds), 141–156. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- Marx, Karl. 1843. "Introduction to A Contribution to the Critique of Hegel's Philosophy of Right. Karl Marx in Deutsch-Französische Jahrbücher, February, 1844." (<http://www.marxists.org/archive/marx/works/1843/critique-hpr/intro.htm>), (accessed October 22, 2008).
- Mazi-Leskovar, Darja. 1998. "Uncle Tom's cabin in the Slovene language." *Acta neophilologica* (31): 115–121.
- Mazi-Leskovar, Darja. 2003. "Domestication and Foreignization in Translating American Prose for Slovenian Children." *Meta* 48 (1–2): 250–265.
- Mazi-Leskovar, Darja. 2011. *Mladinska proza na tej in oni strani Atlantika*. (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 78). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta.
- Medved Udovič, V., T. Jamnik, J. Ciber Gruden. 2002. *Berilo 3: S slikanico se igram in učim, berilo za slovenščino v 3. razredu osnovnošolskega izobraževanja*. Ljubljana: Mladinska knjiga založba.
- Medved Udovič, V., T. Jamnik, J. Gruden Ciber. 2009. *Berilo 1, Kdo bo z znami šel v gozdiček, učbenik za slovenščino–književnost v 1. razredu osnovne šole*. Ljubljana: Mladinska knjiga založba.
- Medved Udovič, V., Tilka Jamnik, Jožica Ciber Gruden. 2010. *Berilo, Kdo bo z znami šel v gozdiček, učbenik za slovenščino–književnost v 2. razredu osnovne šole*. Ljubljana: Mladinska knjiga založba.
- Merkle, Denise. 2002. "Presentation." *TTR: traduction, terminologie, rédaction* 15 (2): 9–18.
- Minatti, Ivan. 1984. A roundtable "Posvetovanje o prevodni mladinski književnosti: Iz razprave ob referatih." *Otrok in knjiga* 12 (19): 65–75.
- Moder, Janko. 1985. *Slovenski leksikon novejšega prevajanja*. Koper: Lipa.
- Mohor M. et al. 2002. *Berilo 7: Sreča se mi v pesmi smeje, učbenik za slovenščino–književnost v 7. razredu osnovne šole*. Ljubljana: Mladinska knjiga založba.
- Novak Popov, Irena (ed.). 2004. *Antologija slovenskih pesnic 1825–1941*. Tome 1. Ljubljana: Založba Tuma.
- O'Sullivan, E. 2006. "Does Pinocchio have an Italian passport? What is specifically national and what is international about classics of children's literature." In *The translation of children's literature: A Reader*, G. Lathey (ed.), 146–162. Clevedon: Multilingual Matters.
- Oittinen, Riitta. 2006. "No Innocent Act: On the Ethics of Translating for Children." In *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies*, J. Van Coillie and W. P. Verschueren (eds), 35–45. Manchester/New York: St Jerome.
- Olbracht, Ivan. 1969. *Biblijske zgodbe*. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Omerza, Igor. 2010. *Edvard Kocbek: Osební dosje št. 584*. Ljubljana: Karantanija.
- Omladič, Maja. 2006. *Mladinski tisk: National Geographic Junior*. BA dissertation. Ljubljana: Fakulteta za družbene vede, University of Ljubljana. Supervisor: Dr. Marko Milosaljevič.
- Orel Kos, Silvana. 2001. Let divjih labodov med nebesi in peklom. In: *Prevajanje Prešerena, prevajanje pravljic*. Ed. Martina Ožbot. Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev, 289–309.
- Ortoli, J. B. Frederic. 1976. *Mezinčica: Korziške pravljice*. Transl.: Maja Žaucer. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Paloposki, Outi and Kaisa Koskinen. 2004. "A Thousand and One Translations: Revisiting retranslations." In *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies*. Hansen, Gyde, Kirsten Malmkjaer and Daniel Gile (eds), 27–38. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- Perks, Robert and Alistair Thomson. (1998.) 2004. *The Oral History Reader*. London/New York: Routledge.
- Pisanski Peterlin, Agnes. 2005. "Text-Organising Metatext in Research Articles: An English-Slovene Contrastive Analysis." *English for Specific Purposes* 25 (3): 307–319.
- Pokorn, Nike K. 2008. "(Post)Communist censorship in translation: religion as a taboo." In *Tradition versus Modernity: From the Classic Period of the Prague School to Translation Studies at the Beginning of the 21st Century*, Kralova, Jana, Zuzana Jettmarova et al (eds), 175–185. Praga: Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta. (Opera Facultatis philosophicae Universitatis Carolinae Pragensis 7).
- Priestly, Tom. 2001. "On Translations of *Hlapec Jernej in njegova pravica*: "Religious" Elements in the English and Russian Versions." *Slavistična revija*, 49 (3): 163–183.
- Prunč, Erich. 1997. "Translationskultur – Versuch einer konstruktiven Kritik des translatorischen Handelns." *TEXTconTEXT* 11=NF 1(2): 99–127.
- Puhar, Alenka. 2001. "Orwellovo tihotapljenje na Kranjsko." In *Živalska farma/Izbrani eseji*. Orwell, George, 253–262. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Pust, Anton, Zdravko Reven and Božidar Slapšak (eds) 1994. *Palme mučeništva: Ubiti in pome-orjeni slovenski duhovniki, redovniki in bogoslovci in nekateri verni laiki*. Celje: Mohorjeva družba.
- Puurtinen, Tiina. 1992. "Dynamic style as a parameter of acceptability in translated children's books." In *Translation Studies: An Interdiscipline*, K. Kaindl, F. Pöchhacker and M. Snell-Hornby (eds), 83–90. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Pym, Anthony. 1998. *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Pym, Anthony. 2006. "On the social and the cultural in Translation Studies." In *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*. Pym, Anthony, Miriam Shlesinger in Zuzana Jettmarova (eds), 1–25. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Repe, Božo and Jože Prinčič. 2009. *Pred časom: Portret Staneta Kavčiča*. Ljubljana: Modrijan založba.
- Repe, Božo. 1990. *Obračun s Perspektivami*. Ljubljana: Znanstveno publicistično središče.
- Režek, Mateja. 2005. "Iz Ljudske fronte v Socialistično zvezo." In *Slovenska novejša zgodovina: Od programa Zedinjena Slovenija do mednarodnega priznanja Republike Slovenije, 1848–1992*, Fišer, Jasna (ed.), 943–945. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Režek, Mateja. 2005. "Spor z Informbirojem." In *Slovenska novejša zgodovina: Od programa Zedinjena Slovenija do mednarodnega priznanja Republike Slovenije, 1848–1992*, Fišer, Jasna (ed.), 930. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Režek, Mateja. 2005. "Ureditev odnosov z RKC." In *Slovenska novejša zgodovina: Od programa Zedinjena Slovenija do mednarodnega priznanja Republike Slovenije, 1848–1992*, Fišer, Jasna (ed.), 1049–1052. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Režek, Mateja. 2005. "Zostritev politike do RKC." In *Slovenska novejša zgodovina: Od programa Zedinjena Slovenija do mednarodnega priznanja Republike Slovenije, 1848–1992*, Fišer, Jasna (ed.), 952–956. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Ribičič, Mitja. 1981. Speech at the Conference of RK SZDLS. *Delo* 22 January 1981: 4–5.
- Ricoeur, Paul. 2004. *Sur la traduction*. Paris: Bayard.
- Ricoeur, Paul. 2006. *On Translation*. London/New York: Routledge.
- Rogel, Carole. 1968. "The Slovenes and Cultural Yugoslavism on the Eve of World War I." *Canadian Slavic Studies* 2(1): 46–67.

- Rundle, Christopher and Kate Sturge (eds). 2010. *Translation Under Fascism*. Basinstoke: Palgrave Macmillan.
- Rundle, Christopher. 1999. "Publishing translations in Mussolini's Italy: a case study of Arnaldo Mondadori." In *Translation Studies revisited*, *Textus* 12:2, Bassnett-McGuire, Susan, Bollettieri Bosinelli, Rosa Maria and Ulrych, Margherita (eds): 427–442.
- Rundle, Christopher. 2000. "The censorship of translation in fascist Italy." *The Translator* 6 (1): 67–86.
- Rundle, Christopher. 2010. *Publishing Translations in Fascist Italy*. Oxford: Peter Lang.
- Rupp, Heinz and Carl Ludwig Lang (eds). 1991. *Deutsches Literatur-Lexikon : biographisch-bibliographisches Handbuch* 3., 13, s.v. "Salzmann." Bern: Francke.
- Rutschman, Verena (ed.). 2004. *Johanna Spyri und ihr Werk - Lesarten : mit einem Anhang "Briefe von Johanna Spyri an Verwandte und Bekannte"*. Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien. Zürich: Chronos.
- Saksida, I. et al. 2009. *Berilo 4: Razširi roke, učbenik za slovenščino v 4. razredu osnovne šole*. Ljubljana: Mladinska knjiga založba.
- Saksida, I., Kordigel, M., V. Medved Udovič. 2002. *Berilo za razvedrilo: učbenik za slovenščino v 4. razredu osnovnošolskega izobraževanja*. Mengeš: Založba Izolit.
- Saksida, I., V. Medved Udovič, M. Grginič. 2000. *Na mavrico po pravljico: učbenik za slovenščino–književnost v 2. razredu osnovnošolskega izobraževanja*. Mengeš: Založba Izolit.
- Scheid, Nikolaus. 1912. "Joseph Spillmann." In *The Catholic Encyclopedia*, vol. 14. New York: Robert Appleton Company. <http://www.newadvent.org/cathen/14215b.htm> (accessed April 22, 2010)
- Schmiedt, Helmut. 1987. *Karl May: Leben, Werk und Wirkung*. Frankfurt am Main: Hain.
- Schneyder, Werner. 1982. *Erich Kästner: Ein brauchbarer Autor*. München: Kindler Verlag.
- Seruya, Theresa and Maria Lin Moniz. 2008. "Foreign books in Portugal and the discourse of censorship in Portugal in the 1950s." In *Translation and censorship in different times and landscapes*, Teresa Seruya, Maria Lin Moniz (eds), 3–20. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Shepherd, William R. 1912. "Distribution of Races in Austria-Hungary." *Historical Atlas*. New York: Henry Holt and Company. http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/4/47/Austria_Hungary_ethnic.svg
- Simeoni, Daniel. 1998. "The Pivotal Status of the Translator's Habitus." *Target* 10 (1): 1–39.
- Šircelj, Martina. 1961. *Bibliografija slovenskih mladinskih del od 1945–1958*. Manuscript, available in Bibliographical division of the National and University Library in Ljubljana, Slovenia.
- Slovenski biografski leksikon*. 1925–1991. Cankar, Izidor et al. (eds). Ljubljana: Zadrúžna gospodarska banka, Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Inštitut za slovensko literaturo in literarne vede ZRC SAZU, electronic version <http://nl.ijs.si:8080/fedora/get/sbl:header/VIEW/>
- Smolik, Marijan. 1995. "Razkristjanjeni Karl May – 1–4." *Družina* 29–32: 7.
- Smolik, Marijan. 1995. "Razkristjanjeni Karl May – 10–13." *Družina* 39–42: 13.
- Smolik, Marijan. 1995. "Razkristjanjeni Karl May – 5–8." *Družina* 34–37: 13.
- Smolik, Marijan. 1995. "Razkristjanjeni Karl May – 9." *Družina* 38: 21.
- Stanonik, Tončka and Lan Brenk (eds). 2008. *Osebnosti: Veliki slovenski biografski leksikon*. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Stanonik, Tončka and Lan Brenk (eds). 2008. *Osebnosti: Veliki slovenski biografski leksikon*. Ljubljana: Mladinska knjiga.

- Stern, G. B. 1952. *Robert Louis Stevenson*. London, New York, Toronto: Longmans.
- Sturge, Kate. 1999a. "Comment on translation Nazi literary journal *Bücherkunde*." In *Translation and the (re)location of meaning*, Vandaele, Jeroen (ed.), 117–131. Misano: CETRA (The Leuven Research Center for Translation, Communication and Cultures) Series: CETRA Publications 4.
- Sturge, Kate. 1999b. "Danger and a veiled attack': translating into Nazi Germany." In *The practices of literary translation: constraints & creativity*, Boase-Beier, Jean and Holman, Michael (eds), 135–146. Manchester: St. Jerome.
- Sturge, Kate. 2002. "Censorship of translated fiction in nazi Germany." In *Censure et traduction dans le monde occidental*, TTR 15:2, Merkle, Denise (ed.): 153–170. <http://www.erudit.org/revue/ttr/2002/v15/n2/007482ar.pdf>
- Sturge, Kate. 2004. *The alien within: translation into German during the Nazi regime*. Munich: Ludicum verlag.
- Sturm-Schnabl, Katja. 1997/98. "Ženska kot avtorica in lik v novejši slovenski književnosti." *Jezik in Slovestvo* 43, <http://www.ff.uni-lj.si/publikacije/jis/lat1/043/33c03.htm> (accessed 27 August 2010)
- Sundquist, Eric J. 1986. "Introduction." In *New Essays on Uncle Tom's Cabin*, Eric J. Sundquist (ed.), 1–44. Cambridge, New York, Melbourne: Cambridge University Press.
- Svetina, Peter. 2009a. "Mladinska književnost med meščanstvom in socializmom: dve zgodbi ene Bratovščine Sinjega galeba." *Jezik in slovestvo* 54 (5): 15–31.
- Svetina, Peter. 2009b. "Še pomnite, tovariši ali pogled na slovensko mladinsko literaturo." *Literatura* 21 (222): 1–8.
- Svetina, Peter. 2011a. "Mladinska književnost in socializem: strukturne spremembe v mladinskem romanu na Slovenskem v letih 1945–1955." *Otrok in knjiga* 38 (80): 22–29.
- Svetina, Peter. 2011b. "Pionirji na promenadi: slovenska mladinska književnost med obema vojnama in oblikovanje literarnega kanona po drugi svetovni vojni." In *Pionirji na promeni*. Peter Svetina (ed.), 551–598. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Thomson-Wohlgemuth, Gaby. 2006a. "Translation from the point of view of the East German censorship files." In *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*, Anthony Pym, Miriam Shlesinger, Zuzana Jettmarová (eds), 53–64. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Thomson-Wohlgemuth, Gaby. 2006b. "Flying High: Translation if Children's Literature in East Germany." In *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies*, Jan Van Coillie, Walter P. Verschueren (eds), 47–59. Manchester/New York: St Jerome.
- Thomson-Wohlgemuth, Gaby. 2009. *Translation under state control : books for young people in the German Democratic Republic*. London, New York: Routledge.
- van Doorslaer, Luc. 1995. "Quantitative and Qualitative Aspects of Corpus Selection in Translation Studies." *Target* 7(2): 245–260.
- Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London/New York: Routledge.
- WhittakerChambers Org. www.whittakerchambers.org/translations.html (accessed December 23, 2008)
- Wolf, Michaela. 2002. "Censorship as Cultural Blockage: Banned Literature in the Late Habsburg Monarchy." *TTR: traduction, terminologie, rédaction* 15 (2): 45–61.
- Wolf, Michaela. 2006. "The female state of the art: Women in the 'translation field'." In *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*. Pym, Anthony, Miriam Shlesinger and Zuzana Jettmarova (eds), 129–141. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- Wolf, Michaela. 2007. "Introduction." In *Constructing a Sociology of Translation*. Wolf, Michaela in Alexandra Fukari (eds), 1–36. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Zagorski, Cvetko. 1965. "Robinson pri Slovencih." In *Robinson Crusoe*, Daniel Defoe, adapt.: Kornej Čukovskij, transl.: Cvetko Zagorski, 236–237. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Zupan, Jože. 1996. "Kruh upanja za zlati jubilej: pogovor s pisateljico Kristino Brenkovo." In *Bežna srečanja*. Kristina Brenk, 149–157. Ljubljana: Karantanija.
- Žigon, Tanja. 2009. "Die publizistischen Organe der Deutschen in Ljubljana (Laibach) in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts." In *Grenzdiskurse : Zeitungen deutschsprachiger Minderheiten und ihr Feuilleton in Mitteleuropa bis 1939*. Schönborn, Sibylle (ed.), 95–111. Essen: Klartext.
- Žnideršič, Martin. 1995. "Pregled razvoja založništva in knjigotrštva v Sloveniji od začetkov do danes." In *Informativni kulturološki zbornik*. Orožen, Martina (ed.), 119–136. Ljubljana: Seminar slovenskega jezika, literature in kulture pri Oddelku za slovanske jezike in književnosti Filozofske fakultete.